

Éléments pour un examen critique des traductions chinoises du *CLG*

Suite à la publication d'une nouvelle traduction du *CLG* (Suoxuer 2002), plusieurs auteurs (Chen & Zhu 2004 ; Wu et al. 2007 ; Romagnoli 2007 ; 2012) ont entrepris de comparer cette version à celle de Gao Mingkai (Suoxuer 1980), voire à celle de Liu Li (Suoxuer 2009) qui a été réalisée à partir de la version anglaise de Wade Baskin (Saussure 1960). L'ampleur de la tâche a conduit ceux qui ont procédé à cet examen à le restreindre aux questions de traduction de la terminologie et à l'étude d'extraits sans éclairer les raisons de leur choix qui se focalise en général sur des erreurs isolées ou des points d'ordre stylistique.

Traduire Saussure en chinois suppose une bonne maîtrise du français, du chinois et de la linguistique saussurienne (cette dernière exigence n'est pas la moindre). Plutôt que de chercher l'origine des altérations dans la compréhension de la langue source ou dans la maîtrise conceptuelle de Saussure – ou dans des deux réunies –, nous avons adopté une autre méthode.

Au lieu de commenter des passages dispersés de l'ouvrage, nous avons considéré la partie sur la valeur linguistique (pp. 153-169 du *CLG*) qui forme un ensemble ayant sa propre cohérence. Une série de termes dans cette partie, dont « valeur », « termes positifs », « termes négatifs », empruntés des sciences dures, fonctionnent en système avec « opposition », « différence », « négation », « zéro ». Dans les trois versions chinoises, les traducteurs n'ont pas pu les associer aux mathématiques, au formalisme ni à la conception saussurienne d'« algébriser » la linguistique et les ont traduits par leur emploi dans la vie courante. Nous comparerons ces trois versions afin de montrer comment la compréhension dans la langue source et le degré de connaissance de la linguistique saussurienne déterminent la restitution du texte en chinois et les décisions terminologiques et comment l'appréhension défectueuse d'un concept peut entraîner une série d'erreurs à l'intérieur de la même problématique.